

ментальные, имеют более сложное соотношение с реальным денотатом действительности чем, например, прилагательные, служащие для характеристики физических свойств.

Они называют общие признаки (свойства) характеризуя ментальность человека в целом (*способный*); указывают на отдельные (частные) признаки его ментальности (*терпеливый, подозрительный, депрессивный*); характеризуют «нефизическую сферу» человека (*умный, слабый (духом)*); выражают способ проявления эмоций, которые: а) имеют вербальную сему (*несдержанный, возмущенный*); б) обозначают «невербальное проявление эмоций» (*озорной, печальный, шустрый бодрый, веселый, сонливый, плаксивый, шаловливый*).

Итак, внутренние качества человека презентуются русскими адективами многообразно. «Языковой образ» человека складывается из разных по своей природе частей, параметров, ипостасей: внешней (анатомической) и внутренней (интеллектуальной, нравственной, ментальной, эмоциональной).

Литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Язык, познание, культура: когнитивно-семиолог. синергетика слова / Н. Ф. Алефиренко; Белгор. гос. ун-т. – Волгоград: Перемена, 2006. – 228 с.
2. Апресян, Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю. Д. Апресян // Вопросы языкознания. – 1995. – № 1. – С. 37-67.
3. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание : пер. с англ. / А. Вежбицкая ; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз. – М. : Рус. слов., 1996. – 411 с.
4. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры : пер. с нем. / В. фон Гумбольдт ; сост., общ ред. А. В. Гулыш, Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 1985. – 451 с. – (Языковеды мира).
5. Касьянова, В. М. // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира : сб. науч. тр. : [второй междунар. конф., г. Северодвинск, дек. 2004 г. / Помор. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Северодвин. фил. ; отв. ред. сост. Т. В. Симашко]. – Архангельск 2005. – Вып. 2. – 550 с.
6. Кубрякова, Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира / Е. С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке : язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников ; АН СССР, Ин-т языкознания. – М., 1988. – С. 141-172.
7. Стернин, И. А. Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры / И. А. Стернин // Этнокультурная специфика языкового сознания : [материалы семинара «Язык, сознание, культура: межэтн. аспекты» / отв. ред. Н. В. Уфимцева] / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. – М., 1996. – С. 97-112.
8. Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии : учеб. пособие / А. Т. Хроленко. – 2-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 183 с. : ил.

Л.Н. Мирошниченко

ФОНОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РАСПОЗНАВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Развитие лексико-семантической системы немецкого языка на различных этапах своего существования характеризуется пополнением словарного состава путем заимствования различного рода. Немецкий лексикон содержит слова индоевропейского, германского, немецкого и иностранного

происхождения [6:110-111]. Словарь иностранных слов издательского дома Дудена, т.5 (2007) насчитывает свыше 55000 слов, что составляет около 14% всего немецкого лексикона. Многочисленные лингвистические исследования показывают, что заимствования проникают во все лексические пласты языка, включая литературный и разговорный язык, профессиональную лексику и языки социальных групп.

Содержательный компонент учебно-методического материала при обучении иностранному языку, в частности немецкому, предполагает включение аутентичных, неадаптированных устных и письменных текстов на иностранном языке, характеризующихся наличием заимствований из различных языков. У студентов неязыковых вузов, для которых немецкий язык является первым и единственным изучаемым иностранным языком, возникают определенные трудности в распознавании, произношении, написании и понимании этих заимствованных слов. Целью нашей статьи является определение основных фонологических и графических признаков, которые позволят сформулировать методические рекомендации по распознаванию заимствований из английского языка в речевых единицах немецкого языка.

Однозначного подхода к определению самого термина «заимствование» в современной лингвистике не существует. В рамках нашей статьи мы ограничимся традиционным определением этого термина, данного в лингвистическом энциклопедическом словаре: «заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс переноса элементов одного языка в другой» [9].

Существуют так же различные типы классификаций заимствований. Для нас представляет интерес традиционная в лингвистике классификация заимствований, предложенная немецкими германистами еще в конце 19 века (H. Hirt, O. Behaghel, F. Wrede и др.). Согласно этой классификации, все заимствованные слова можно разделить на 2 группы: 1. ассимилированные, освоенные заимствования (Lehnwörter); 2. иноязычные, иностранные слова (Fremdwörter) [7: 125]. А.А. Реформатский обращал внимание на то, что среди заимствований следует различать «слова, усвоенные и освоенные и слова усвоенные, но не освоенные» [10: 74].

К числу освоенных заимствований относятся слова иностранного происхождения, ассимилированные в немецком языке, напр. Mauer, Straße, Schule и др. С точки зрения современных лингвистов, эта ассимиляция включает в себя следующие критерии, соблюдение которых обуславливает включение иноязычного слова в языковую систему:

1. фонетический облик слова
2. графическое оформление слова
3. грамматическая «включенность» слова
4. семантическая самостоятельность
5. распространенность
6. употребительность [7: 58]

Первый и второй параметры (фонографическая ассимиляция) предполагают произношение и написание иноязычного слова в соответствии с

действующими нормами языка. Грамматическая ассимиляция подразумевает приобретение словом грамматических категорий заимствующего языка (для существительных – род, число, падеж, отнесенность, для глаголов – спряжение, залог, наклонение, для прилагательных – склонение и степени сравнения и т.д.). Семантическая ассимиляция слова означает его вхождение в определенное лексико-семантическое поле, занятие им определенной «лексико-семантической ячейки» [12: 170], отведенной в системе одному слову. При этом имеется в виду отсутствие/наличие для заимствования равнозначного синонима.

В отличие от полностью усвоенных заимствований, иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам.

В процессе практического обучения немецкому языку студентов неязыковых специальностей проблемы возникают именно с произношением, написанием и пониманием иностранных слов, или «слов усвоенных, но не освоенных».

В словаре иностранных слов Дудена выделяются следующие критерии, по которым можно отличить исконное немецкое слово от иностранного:

1. один из компонентов слова, а именно приставка или суффикс, выглядит как иностранный (*Apparatschik*, *Belkanto*, *hypochondrisch*, *impulsiv*, *Konzentration*, *Mobbing*, *Proporz*, *refomieren*);

2. отличающееся от фонетических законов немецкого языка произношение слова (*Boot* «калоши» [bu:t], *Friseur* «парикмахер» [friːzøʁ], *Team* «команда» [ti:m]);

3. нетипичное немецкое ударение, которое в иностранных словах не падает на первый слог или на корень (*au'tark*, *deso'lat*, *Di'ät*);

4. написание слова, сочетание букв, несвойственное немецкому языку (*Bodybuilder*, *Soutane*, *Osteoporose*, *Strizzi*);

5. низкая частотность употребления слова в повседневной речи (*intrinsisch*, *Quisquillien*, *paginieren*, *Revenue*) [1 : 122-123].

Выделим дополнительные критерии распознавания иностранных слов, предложенные Л.Р. Зиндер, Т.В. Строевой:

- способность создавать словообразовательные гнезда;
- параллельное существование немецких синонимов (*Portier/Pförtner*, *Job/Arbeit*, *Visage/Gesicht*);
- специфически иностранная семантика, характерная для быта, нравов, среды, из которой заимствовано слово, например *Bonbon*, *Boudoir*; [12: 183]

Однако следует отметить, что эти критерии не являются абсолютными. Например, не все префиксы и суффиксы являются в действительности иностранными (*ab-* в *absolut*, *abreisen*, *-ieren* в *massakrieren*, *erfrieren*). Не во всех исконно немецких словах ударение падает на первый слог (*Fo'telle*, *le'hendig*), а в некоторых заимствованиях ударения падает именно на первый слог (*'Atlas*, *'Biwak*, *'Genius*). В случае с низкой частотностью употребления можно отметить, что некоторые немецкие слова (например, *Buhne*, *Feme*, *Flechse*, *seimig*, *sintemal*) воспринимаются как редкие. Напро-

тив, заимствованные слова могут употреблять и понимать широкий круг немецкоговорящих носителей (Auto, interessieren, Karussell, milit'risch, Möbel, Paradies, Salat).

Остановимся подробнее на фонографических критериях распознавания иностранных слов, заимствованных из английского языка.

Рассматривая орфографию немецкого и английского языков с точки зрения принципа однозначного соотношения между звуками и буквами, приходим к выводу, что в обоих рассматриваемых языках наблюдается нарушение этого принципа, однако это нарушение в английском языке более значительно. В немецкой орфографии преобладает фонетический принцип, то есть зрительный и слуховой образы слова совпадают и написание слова сводится к переносу звукового образа в его графическую форму, что не вызывает особых проблем у студентов, привыкших ориентироваться на произношение при написании немецких слов. В английском языке в большинстве случаев звуковой и зрительный образы слова не совпадают [4: 111], а иногда они настолько различны, что запоминание написания многих слов представляет значительную трудность. Знание способов графической передачи английских фонем не гарантирует правильную орфографию того или иного слова. Такие особенности языка вызывают определенные трудности у студентов, встречающих англицизмы при изучении немецкого языка.

В таблице 1 приведены основные фонографические отличия гласных английского и немецкого языков:

Таблица 1

Контрастивный обзор гласных английского и немецкого языков

Английский звук	Графическое изображение в английском (примеры)	Фонемагическое соответствие/фонетически похожий звук в немецком языке	Графическое изображение в немецком (примеры)
[i:], [i] в конце слова	[i:] <ea>, <ee>, <e> [i] <y>, <ay>, <ee>, <e>	[i:], [i] в конце слова не встречается	[i:] <i>, <ie>, <ieh> [i] <i>
[i]	<y>, <ie>, <e>	[i]	[i] <i>
[u:]	<oo>, <ui>, <ou>, <oe>, <om>	[u:]	[u:] <u>, <uh>
[ʊ]	<oo>, <ou>, <u>	[ʊ]	[ʊ] <u>
[ɛ]	<e>	[ɛ]	[ɛ] <e>, <ä>
[a:]	<ar>, <ear>, <a>, <er>, <al>	[a:] или [a]	[a:] <a>, <aa>, <ah>
[o] (брит.), [o:] (америк.)	<o>	[ɔ]	<o>
[ɔ:]	<or>, <oar>, <oor>, <our>, <ar>, <aw>, <a>, <ough>, <au(gh)>, <ea>	[ɔ] или [o:]	<o>, <oh>
[ʌ]	<u>, <o>	[a]	<a>
[ɜ:] (брит.), [ɝ] (америк.)	<ur>, <urr>, <uer>, <er>, <ir>, <or>, <ear>	[ə], [ø:], [œ]	<e>, <ö>, <öh>

[ei]	<ei>, <ai>, <a>, <ey>	[e:] или [ɛ:]	соответствующего дифтонга в немецком языке нет, поэтому имеет монофтонгизированное соответствие
[əu] (брит.), [ou] (америк.)	<o>, <oe>, <o_e>, <ow>, <ough>, <oa>, <ou>	[o:]	соответствующего дифтонга в немецком языке нет, поэтому имеет монофтонгизированное соответствие
[ai]	<i_e>, <i>, <y>	[ai]	<ei>, <ai>
[au]	<ow>, <ou>, <ough>	[ao]	<au>
[ɔi]	<oi>, <oy>	[oy]	<oi>
[uə], [iə], [ɛə]	[uə]: <oor>, <our>, <ure> [iə]: <eer>, <ier> [ɛə]: <ar>, <ear>, <eir>, <aigr>, <are>	[u:, i:, e:] + [a]	соответствующих дифтонгов в немецком языке нет

Что касается различий в консонантной системе немецкого и английского языков, то здесь тоже существуют фонематические и фонологические отличия между английскими и немецкими звуками. Так среди немецких фонем отсутствуют звуки [w], [θ], [ð], аффриката [tʃ], они заменяются соответственно немецкими эквивалентами [v], [s], [z], [t], [ʃ], [ʒ].

Для немецкого языка не свойственны следующие буквосочетания согласных английского языка:

Таблица 2

Сочетание английских согласных букв, нетипичное для немецкого языка

Графическое изображение	Позиция в слове	Фонетический звук	Примеры
sh	любая	[ʃ]	she [ʃi:]
tch	после кратких гласных	[tʃ]	match [mætʃ]
th	1. В начале знаменательных слов и в конце слова 2. В начале местоимений, служебных слов и между гласными	[θ] [ð]	thick, bath [ba:θ] this, bathe [beɪð]
wh	1. В начале слова перед всеми гласными, кроме o 2. Перед буквой o	[w] [h]	what [wɒt] who [hu:]
kn	в начале слова	[n]	knife ['naɪf], know ['nu]
wr	в начале слова перед гласными	[r]	write ['raɪt], wrong[rɒŋ]

Основными принципами немецкой орфографии являются фонетический и морфологический принципы. В английской орфографии главное

место занимает историко-традиционный принцип. Таким образом, отличающиеся от фонетических законов немецкого языка произношение слова и написание слова, сочетание букв, несвойственное немецкому языку могут сигнализировать о заимствованном характере слова. Предположения об иностранном происхождении слова следует проверить по словарю иностранных слов, среди которых следует назвать «Das Fremdwörterbuch Duden, Band 5», «Wahrig Fremdwörterlexikon», «Das große Fremdwörterbuch. Herkunft und Bedeutung der Fremdwörter», «Das andere Fremdwörter-Lexikon: Das passende Fremdwort schnell gefunden von Wolf-Ulrich Cropp». «Wörterbuch überflüssiger Anglizismen, Pogarell R., Schröder M.».

Литература

1. Duden. Bd.5. Das Fremdwörterbuch. – Mannheim u.a., 2007.
2. Hindelang G. Einführung in die Sprechhandlungstheorie. AAA-Taschenbuch Verlag, München, 1981.
3. Lexikon der germanistischen Linguistik/ Hrsg. H.P. Althaus, H.Henne, H.E.Wiegand. Niemeyer, 1980.
4. Балинская В.И. Графика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1964.
5. Балинская В.И. Орфография современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1967.
6. Городникова М.Д., Розен Е.В. Лексикология современного немецкого языка. – М., «Просвещение», 1967.
7. Коротких Ю.Г. Лексикографический аспект иноязычных заимствований в современном немецком языке. Воронеж, 1991.
8. Лексикология: Современный немецкий язык=Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учебник для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений/ И.Г.Ольшанский, А.Е.Гусева. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 416 с.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Яцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – 683 с.
10. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996.
11. Розен Е.В. Немецкая лексика: история и современность: Учеб. пособие. – М.: Высш. шк., 1991.
12. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: «Высшая школа», 1992.

С.А. Моисеева, Е.Ю. Яровая

ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ КОНЦЕПТА «СЛАДКИЙ» В РУССКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследование лингвокультурологических особенностей концепта, отраженных в языке той или иной нации интересно в случае, если этот концепт национально релевантен: значим для этноса, частотен в употреблении и обладает национальной спецификой. Эти черты сочетаются в микроконцептах, называющих четыре основных вкуса, различаемых человеком и входящих в макроконцепт «вкус». Вкус на современном этапе так же, как закономерности культуры, идеалы и ценности, относится к категории культурной деятельности. Вкус – сложное явление, которое не может быть сведено ни к «чистой» эмоции, ни к «чистой» мысли [3: 9].